

ANEXO III

(Tradução oficial para língua tétum da Carta da ASEAN)

KARTA HUSI ASOSIASAUN NASAUN SIRA HUSI SUDESTE AZÁTIKU

PREÁMBULU

AMI, POVO sira hosi Estadu-Membru sira hosi Asosiasaun Nasaun sira Sudeste Aziátiku nian (*ASEAN*) ne'ebé representa hosi Xefe-Estadu ka Governu sira, hosi Brunei Darussalam, Reinu Kamboja, Repúblika Indonézia, Repúblika Demokrátika Populár Laos, Malázia, Uniaun Myanmar, Repúblika Filipina, Repúblika Singapura, Reinu Tailândia no Repúblika Sosialista Vietnam:

OBSERVA ho satisfasaun ba realizasaun signifikativu sira no espansaun *ASEAN* nian dezde nia kriaun iha Bankoke liuhosi promulgasaun ba Deklarasaun *ASEAN* .

HANOIN hikas desizaun atu estabesele karta *ASEAN* iha Programa Asaun Vientiane, deklarasaun Kuala Lumpur kona-ba estabesimentu Karta *ASEAN*, no Deklarasaun Cebu kona-ba roteiru ba Karta *ASEAN* nian;

KONSIENTE kona-ba ezisténsia interese mútuo no interdependénsia entre povu sira no Estadu-Membru *ASEAN* nian ne'ebé ligadu ho jeografia, objetivu komún no partilla destin;

INSPIRADU husi no unidu iha Vizaun Ida, Identidade Ida no Komunidade Ida ne'ebé Kuidadorano partilladora;

UNIDADE ho hakarak komún no vontade kolektiva atu moris iha rejiaun ida ho dame, seguransa no estabilidade ne'ebé dura, kreximentu ekonómiku ne'ebé sustentavel, partilla prosperidade no progresu sosiál, no promove ita-nia interese, ideál no aspirasaun vitál sira.

RESPEITA ba importánsia fundamentál husi amizade no kooperasaun nian, no prinsípiu sira soberania, igualdade, integridade territoriál, la iha interferénsia, konsensu no unidade iha diversidade;

ADERE ba prinsípiu sira demokrasia nian, estadu direitu no governasaun di'ak, respeito no protesaun ba direitus umanus no liberdade fundamentál sira;

REZOLVE atu asegura dezvoltamentu sustentável ba benefísiu jerasaun agora no futuru nian no atu tau moris-di'ak, moris no bem-estar povu nian iha sentru prosesu harii komunidade *ASEAN* nian;

KONVENSIDU kona-ba nesesidade atu hametin lasu solidariedade rejionál ne'ebé eziste atu realiza komunidade *ASEAN* ne'ebé iha koezaun polítika, integradu ekonomikamente no

iha responsabilidade sosiál atu nune'e bele responde ho efetivu ba dezafiu no oportunidade atuál no futuru;

KOMPROMETIDU atu intensifika konstrusaun komunidadé liuhosi hasa'e kooperasaun no integrasaun rejionál, liuliu estabese komunidadé *ASEAN* ne'ebé kompostu husi Komunidadé Seguransa *ASEAN*, Komunidadé Ekonómika *ASEAN* no Komunidadé Sósio-Kulturál *ASEAN*, hanesan prevee ona iha deklarasaun Bali kona-ba paktu *ASEAN* II;

DESIDE atu estabese liuhosi karta ida-ne'e, enkuadramentu legál no institusionál ba *ASEAN*;

NO BA IDA-NE'E, Xefe-Estadu ka Governu sira, hosi Estadu sira *ASEAN* nian, ne'ebé halibur iha Singapura iha okaziaun istóriu aniversáriu fundasaun *ASEAN* nian ba dala 40, konkorda ona ho Karta ida-ne'e.

KAPÍTULU I OBJETIVU NO PRINSÍPIU SIRA

ARTIGU 1 OBJETIVU SIRA

Objetivu sira husi *ASEAN* maka:

1. Atu mantein no haburas paz, seguransa no estabilidade no hametin liu tan valór sira ne'ebé orientadu ba paz iha rejiaun;
2. Atu hasa'e reziliénsia rejionál liuhosi promove kooperasaun polítika, seguransa, ekonómika no sosio-kulturál ne'ebé boot liu;
3. Atu prezerva Sudeste Aziátiku nu'udar ZonaLivre husi Arma Nukleár no livre husi arma destruisaun masiva sira seluk hotu;
4. Atu garante katak povu sira no Estadu-Membru *ASEAN* nian moris iha dame nia laran ho mundu tomak iha ambiente ne'ebé justu, demokrátiku no armoniozu.
5. Atu kria baze merkadu no produsaun úniku ida ne'ebé mak estável, prósperu, kompetitivu tebes no ekonomikamente integradu ho fasilitasaun efetivu ba komérsiu no investimentu iha ne'ebé iha fluksu livre sasán, servisu no investimentu nian, movimentu fasilitadu hosi ema negósiu sira, profisionál sira, talentu sira no servisu; no fluksu kapitál ne'ebé livre liu;
6. Hamenus pobreza no hamenus lakuna dezvoltamentu iha *ASEAN* nia laran liu husi tulun malu no kooperasaun;
7. Hametin demokrasia, haburas governasaun di'ak no estadu direitu, no promove no proteje direitus umanus no liberdade fundamentál sira, ho konsiderasaun loloos ba direitu no liberdade fundamentál sira, ho konsiderasaun loloos ba direitu sira no responsabilidade sira hosi Estadu-Membru *ASEAN* nian;

8. Hatán ho efetivu, tuir prinsípiu seguransa abranjente nian, ba forma hotu-hotu ameasa nian, krime transnasionál no dezafiu transfronteirisu sira;
9. Atu promove dezvoltamentu sustentável atu nune'e bele garante proteasaun ba ambiente rejiaun nian, sustentabilidade ba ninia rekursu naturál sira, prezervasaun ba ninia patrimóniu kulturál no kualidade aas ba ninia povu sira;
10. Dezenvolve rekursu umanu liuhosi kooperasaun besik liután iha edukasaun iha aprendizajen durante moris tomak no iha siénsia no teknolojia, ba empoderamentu povu sira *ASEAN* nian no ba reforsu comunidade *ASEAN* nian;
11. Atu hasa'e moris-di'ak no subsisténsia povu sira *ASEAN* nian liuhosi fornese ba sira asesu ekuitativu ba oportunidade sira ba dezvoltamentu umanu, bem-estar sosiál no justisa;
12. Atu promove *ASEAN* ne'ebé orienta ba povu iha ne'ebé setór hotu-hotu sosiedade nian hetan enkorajamentu atu partisipa iha, no hetan benefísiu husi, prosesu integrasaun *ASEAN* no harii comunidade;
13. Atu promove identidade *ASEAN* ida liuhosi haburas konxiénsia boot liu kona-ba kultura no patrimóniu oioin hosi rejiaun;
14. Atu promove identidade *ASEAN* ida liuhosi haburas konxiénsia boot liután kona-ba kultura no patrimóniu oioin rejiaun nian;
15. Atu mantein sentralidade no papél proativu *ASEAN* nian nu'udar forsa motrís primária iha nia relasaun no kooperasaun ho nia parseiru esternu sira iha arkitetura rejionál ne'ebé nakloke transparente no inkluzivu;

ARTIGU 2 PRINSÍPIU

1. Esforsu hodi atinji objetivu sira ne'ebé haktuir iha artigu 1, *ASEAN* no ninia Estadu-Membru sira reafirma no adere ba prinsípiu fundamentál sira ne'ebé kontein iha deklarasaun, akordu, konvensaun, konkordánsia, tratadu no instrumentu sira seluk *ASEAN* nian.
2. *ASEAN* no Estadu-Membru sira tenke atua tuir prinsípiu sira tui mai ne'e:
 - a) respeita ba independénsia, soberania, igualdade, integridade territoriál no identidade nasional Estadu-Membru *ASEAN* hotu-hotu;
 - b) partilla kompromisu no responsabilidade kolektiva iha hasa'e dame, seguransa no prosperidade rejionál;
 - c) renunsiasaun ba agresaun no ba tratamentu ka uza forsa ka asaun seluk ho maneira ruma ne'ebé la konsistente ho lei internasionál;
 - d) konfiansa kona-ba apuramentu pasífiku ba disputa sira;
 - e) la halo interferénsia ba asuntu internu Estadu-Membru sira *ASEAN* nian;

- f) respektu ba direitu Estadu-Membru ida-idak nian atu lidera nia ezisténsia nasional livre hosi interferénsia esterna, subversaun no koersaun;
- g) aumenta konsultasaun sira kona-ba asuntu sira ne'ebé afeta maka'as interesse komún *ASEAN* nian;
- h) adezaun ba estadu iha direitu, governasaun di'ak, prinsípiu demokrasia no governu konstitusionál;
- i) respektu ba liberdade fundamentál sira, promosaun no protesauun ba direitu umanu sira, no promosaun ba justisa sosiál;
- j) mantein karta nasoins unidas nian no lei umanitáriu internasionál, ne'ebé subskreve hosi Estadu-Membru sira *ASEAN* nian;
- k) obstensaun hosi partisipasaun iha polítika ka atividade ruma, inklui utilizaun ba nia territóriu, ne'ebé hala'o hosi kualkér Estadu-Membru *ASEAN* nian ka Estadu naun-*ASEAN* nian ka atór naun-Estadu ruma, ne'ebé amesa soberania, integridade territoriál ka estabilidade polítika no ekonómika hosi Estadu-Membru *ASEAN* nian ;
- l) respektu ba kultura, lian no relijiaun oioin hosi povu sira *ASEAN* nian, enkuantu subliña sira-nia valór komún sira iha espíritu unidade iha diversidade;
- m) sentralidade *ASEAN* nian iha relasaun polítika, ekonómika, sosiál no kulturál esterna enkuantu envolve nafatin ho ativu, haree ba liur, inkluzivu no la diskriminatóriu; no
- n) adezaun ba regra sira komérsiu multilaterál nian no rejime sira bazeia ba regra sira *ASEAN* nian ba implementasaun efektivu hosi kompromisu ekonómiku sira no redusaun progresiva ba eliminasaun hosi barreira hotu-hotu ba integrasaun ekonómika rejional, iha ekonomia ida ne'ebé maka dudu merkadu.

KAPÍTULU II PERSONALIDADE JURÍDIKA

ARTIGU 3 PERSONALIDADE JURÍDIKA ASEAN NIAN

ASEAN, nu'udar organizasaun inter-governamentál, ho ida-ne'e hetan personalidade jurídika.

KAPÍTULU III MEMBRU

ARTIGU 4 ESTADU-MEMBRU SIRA

Estadu-Membru sira *ASEAN* nian mak Brunei Darussalam, Reinu Kamboja, Repúblika Indonézia, Repúblika Demokrátika Populár Laos, Malázia, Uniaun Myanmar, Repúblika Filipina, Repúblika Singapura, Reinu Tailândia no Repúblika Sosialista Vietname nian.

ARTIGU 5 DIREITU NO OBRIGASAUN SIRA

1. Estadu-Membru sira sei iha direitu no obrigasaun hanesan tuir Karta ida-ne'e.
2. Estadu-Membru sira sei foti medida nesesária hotu-hotu, inklui kria lejizlasaun doméstika ne'ebé apropiadu, atu implementa ho efetivu dispozisaun sira iha Karta ida-ne'e no atu kumpre obrigasaun hotu-hotu membru nian.
3. Iha kazu violasaun grave ba Karta ka inkumprimentu, asuntu sei refere ba artigu 20.

ARTIGU 6 ADMISAUN BA MEMBRU FOUN SIRA

1. Prosedimentu ba aplikasaun no admisaun ba *ASEAN* sei preskreve hosi Konsellu Koordenadór *ASEAN* nian.
2. Admisaun sei bazeia ba kritériu sira tuirmai:
 - a) fatin iha rejiaun jeográfika rekoñesidu iha Sudeste Aziátiku;
 - b) rekoñesimentu husi Estadu-Membru *ASEAN* hotu-hotu;
 - c) akordu atu vinkula no atu kumpre Karta; no
 - d) abilidade no vontade atu hala'o obrigasaun sira membru nian;
3. Admisaun sei deside ho konsensu hosi Simeira *ASEAN* nian, tuir rekomendasaun hosi Konsellu Koordenadór *ASEAN* nian.
4. Estadu aplikante ida sei hetan admisaun ba *ASEAN* bainhira asina instrumentu adezaun ba karta.

KAPÍTULU IV ÓRGANUN SIRA

ARTIGU 7 SIMEIRA *ASEAN* NIAN

1. Simeira *ASEAN* nian sei kompostu hosi Xefe-Estadu sira ka Governu hosi Estadu-Membru sira.
2. Simeira *ASEAN* nian sei;
 - a) sai órgaun supremu ne'ebé halo polítika *ASEAN* nian;

- b) delibera, fornese orientasaun polítika no foti desizaun kona-ba asuntu xave sira ne'ebé pertense ba realizasaun objetivu sira *ASEAN* nian, asuntu importante sira interese nian mós hosi Estadu-Membru sira no asuntu hotu-hotu ne'ebé refere ba nia hosi Konsellu Koordenadór *ASEAN* nian, , konsellu comunidade *ASEAN* nian no órgaun ministeriál sektoriál sira *ASEAN* nian;
 - c) fó instrusaun ba ministru relevante sira iha konsellu ida-idak ne'ebé iha interese atu hala'o reuniaun interministeriál *ad hoc*, no ko'alia kona-ba asuntu importante sira kona-ba *ASEAN* ne'ebé hale'u konsellu comunidade sira. Regra prosedimentu sira ba reuniaun sira-hirak ne'e sei adota husi Konsellu Koordenadór *ASEAN* nian;
 - d) atende situasaun emerjénsia sira ne'ebé afeta *ASEAN* liuhosi foti asaun sira ne'ebé apropiadu;
 - e) deside kona-ba asuntu sira-ne'ebé refere tuir kapitulu VII no VII;
 - f) autoriza ba estabesimentu no disolusaun órgaun ministeriál sektoriál sira no instituisaun sira seluk *ASEAN* nian; no
 - g) nomeia Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian, ho kargu no estatutu nu'udar ministru, ne'ebé sei hetan konfiansa no tuir Xefe-Estadu ka governu sira nia hakarak tuir rekomendasaun hosi reuniaun Ministru Negósiu Estranjeiru *ASEAN* nian;
3. Reuniaun Simeira *ASEAN* nian mak:
- a) hala'o tinan-tinan dala rua, no sai uma-na'in ba Estadu-Membru ne'ebé kaer prezidénsia *ASEAN* nian; no
 - b) konvoka, bainhira de'it presiza, hanesan reuniaun espesiál ka *ad hoc* ne'ebé sei prezide hosi Estadu-Membru ne'ebé kaer knaar prezidénsia *ASEAN* nian, iha fatin sira ne'ebé Estadu-Membru sira *ASEAN* nian sei konkorda.

ARTIGU 8

KONSELLU KOORDENASAUN *ASEAN* NIAN

- 1. Konsellu koordenasaun *ASEAN* nian kompostu hosi Ministru Negósiu Estranjeiru *ASEAN* nian no hasoru malu pelumenus tinan ida dala rua.
- 2. Konsellu koordenasaun *ASEAN* nian sei:
 - a) prepara reuniaun Simeira *ASEAN* nian;
 - b) koordena implementasaun akordu no harii Simeira *ASEAN* nian;
 - c) koordena ho konsellu comunidade sira *ASEAN* nian hodi hasa'e koerénsia polítika, efisiénsia no kooperasaun entre sira;
 - d) koordena relatóriu konsellu comunidade sira *ASEAN* nian ba Simeira *ASEAN* nian;
 - e) konsidera relatóriu anuál hosi Sekretáriu-Jerál kona-ba serbisu *ASEAN* nian;
 - f) konsidera relatóriu hosi Sekretáriu-Jerál kona-ba serbisu *ASEAN* nian;

- g) aprova nomeasaun no terminasaun ba Adjuntu Sekretáriu-Jerál sira tuir rekomendasaun hosi Sekretáriu-Jerál; no
 - h) halo knaar sira seluk ne'ebé prevee iha karta ida-ne'e ka funsaun sira seluk ne'ebé bele atribui hosi Simeira *ASEAN* nian.
3. Konsellu koordenasaun *ASEAN* sei hetan apoiu hosi funsionáriu superiór relevante sira.

ARTIGU 9

KONSELLU KOMUNIDADE *ASEAN* SIRA

1. Konsellu comunidade *ASEAN* nian sei kompostu hosi konsellu Komunitade Polítika-Seguransa *ASEAN* nian, no konsellu Komunitade Ekonómika *ASEAN* nian no Konsellu Komunitade Sosio-kulturál *ASEAN* nian.
2. Konsellu comunidade *ASEAN* ida-idak sei iha órgaun ministeriál sektoriál relevante nia okos, *ASEAN* nian.
3. Estadu-Membru ida-idak sei dezigna nia representasaun nasional ba reuniaun konsellu comunidade *ASEAN* ida-idak.
4. Atu bele realiza objetivu kada pilar tolu comunidade *ASEAN* nian, konsellu comunidade *ASEAN* ida-idak tenke:
 - a) asegura implementasaun desizaun relevante husi Simeira *ASEAN* nian;
 - b) koordena serbisu hosi setór oioin ne'ebé iha ninia portofoliu, no kona-ba asuntu sira ne'ebé kona mós konsellu comunidade sira seluk; no
 - c) submete relatóriu no rekomendasaun sira ba Simeira *ASEAN* nian kona-ba asuntu sira iha ninia portofóliu.
5. Konsellu comunidade *ASEAN* ida-idak sei hasoru malu pelumenus dala rua iha tinan ida no sei prezide hosi Ministru apropriadu hosi Estadu-Membru ne'ebé kaer prezidénsia *ASEAN* nian.
6. Konsellu comunidade *ASEAN* ida-idak sei hetan apoiu husi relevante funsionáriu superiór sira.

ARTIGU 10

ÓRGAUN MINISTERIÁL SEKTORIÁL *ASEAN* NIAN

1. Órgaun ministeriál sektoriál sira *ASEAN* nian sei:
 - a) funsiona tuir sira nia mandatu ne'ebé estabeselese ona;
 - b) implementa akordu no desizaun Simeira *ASEAN* nian tuir ida-idak nia portofóliu;
 - c) hametin kooperasaun iha ida-idak nia área hodi apoia integrasaun *ASEAN* no harii comunidade; no

- d) hato'o relatóriu no rekomendasaun respetiva ba sira ida-idak nia konsellu komunidadade;
2. Orgaun ministeriál sektoriál *ASEAN* ida-idak bele iha nia ámbitu funsionáriu superiór relevante sira no órgaun subsidiáriu sira atu hala'o nia funsaun sira hanesan kontein iha aneksu 1. Aneksu ne'e bele atualiza hosi Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian tuir rekomendasaun hosi komisaun representante permanente sira nian laho rekursu ba dispozisaun kona-ba alterasaun sira tuir karta ida-ne'e.

ARTIGU 11

SEKRETÁRIU-JERÁL *ASEAN* NO SEKRETARIADU *ASEAN*

1. Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian sei hetan nomeasaun hosi Simeira *ASEAN* nian ba mandatu tinan lima ne'ebé la renovavel, ne'ebé hili hosi sidadaun sira hosi Estado-Membru sira *ASEAN* nian bazeia ba rotasaun alfabética, ho konsiderasaun devida ba integridade, kapasidade no profisionál esperiénsia, no igualdade jéneru.
2. Sekretáriu-Jerál tenke:
 - a) hala'o kna'ar no responsabilidade kargu aas ida-ne'e nian tuir dispozisaun karta ida-ne'e nian no instrumentu, protokolu no prátika sira ne'ebé estabesele ona;
 - b) fasilita no monitoriza progresu iha implementasaun akordu no desizaun sira *ASEAN* nian, no submete no relatóriu anuál kona-ba serbisu *ASEAN* nian ba Simeira *ASEAN* nian;
 - c) partisipa iha reuniaun sira Simeira *ASEAN* nian, konsellu komunidadade sira *ASEAN* nian, konsellu koordinadór *ASEAN* nian, no órgaun ministeriál sektoriál sira *ASEAN* nian no reuniaun relevante sira seluk *ASEAN* nian;
 - d) apresenta hanoin sira husi *ASEAN* no partisipa iha reuniaun sira ho matadalan polítika aprovalu no mandatu ne'ebé fó ba Sekretáriu-Jerál; no
 - e) rekomenda ba nomeasaun no terminasaun Adjuntu Sekretáriu-Jerál sira ba konsellu koordinadór *ASEAN* nian hodi hetan aprovasaun.
3. Sekretáriu-Jerál sei sai mós xefe administrativu *ASEAN* nian.
4. Sekretáriu-Jerál hetan tulun hosi Adjuntu Sekretáriu-Jerál na'in haat sei hatán ba Sekretáriu-Jerál bainhira hala'o sira-nia funsaun.
5. Adjuntu Sekretáriu-Jerál na'in-haat ne'e sei iha nasionalidade ne'ebé la hanesan ho Sekretáriu-Jerál no sei mai hosi Estado-Membru *ASEAN* ne'ebé la hanesan.
6. Adjuntu Sekretáriu-Jerál na'in haat sei kompostu:
 - a) adjuntu Sekretáriu-Jerál na'in-rua ne'ebé sei hala'o mandatu naun-renovavel ba tinan tolu, ne'ebé hili hosi sidadaun Estado-Membru *ASEAN* bazeia ba rotasaun alfabética, ho konsiderasaun loloos ba integridade, kualifikasaun, kompeténsia, esperiénsia no igualdade jéneru; no

- b) adjuntu Sekretáriu-Jerál na'in-rua ne'ebé sei hala'o mandatu tinan tolu, ne'ebé bele renova ba tinan tolu tan. Adjuntu Sekretáriu-Jerál na'in rua ne'e sei rekruta abertamente bazeia ba méritu.
- 7. Sekretariadu *ASEAN* sei kompostu hosi Sekretáriu-Jerál no funsionáriu sira ne'ebé presiza.
- 8. Sekretáriu-Jerál no funsionáriu sira tenke:
 - a) Kaer metin padraun aas liu kona-ba integridade, efisiénsia, no kompeténsia iha dezempeñu sira-nia knaar;
 - b) La buka ka simu instrusaun husi governu ka parte esterna ruma iha liur husi *ASEAN*; no
 - c) Hasees-an hosi asaun ruma ne'ebé bele refleto ba sira-nia pozisaun nu'udar ofisiál sekretariadu *ASEAN* nian ne'ebé responsavel de'it ba *ASEAN*.
- 9. Estadu-Membru *ASEAN* ida-idak kompromete atu respeita karakter eskuzivu *ASEAN* nian hosi responsabilidade Sekretáriu-Jerál no pesoál sira-nian, no la buka atu influensia sira iha dezempeñu responsabilidade sira.

ARTIGU 12

KOMITÉHUSI REPRESENTANTE PERMANENTE SIRA BA *ASEAN*

- 1. Estadu-Membru *ASEAN* ida-idak sei nomeia representante permanente ida ba *ASEAN* ho ranku Embaixadór ne'ebé bazeia iha Jakarta.
- 2. Representante permanente sira koletivamente constitui komisaun ida hosi representante permanente sira, ne'ebé:
 - a) Fó apoiu ba serbisu konsellu comunidade sira *ASEAN* nian no órgaun ministeriál sektoriál sira *ASEAN* nian;
 - b) Koordena ho sekretariadu nasional sira *ASEAN* nian no órgaun ministeriál sektoriál sira seluk *ASEAN* nian;
 - c) Halo ligasaun ho Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian no sekretariadu *ASEAN* nian kona-ba asuntu hotu-hotu ne'ebé relevante ba ninia servisu;
 - d) Fasilita kooperasaun *ASEAN* nian ho parseiru esternu sira; no
 - e) Hala'o funsaun sira seluk ne'ebé bele determina hosi konsellu koordenasaun *ASEAN* nian.

ARTIGU 13

SEKRETARIADU NASIONAL *ASEAN* SIRA

Estadu-Membru *ASEAN* ida-idak tenke estabelese Sekretariadu Nasionál *ASEAN* nian ne'ebé sei:

- a) Serve hanesan pontu fokál nasional;

- b) Sai fatin ba informasaun kona-ba asuntu hotu-hotu *ASEAN* nian iha nível nasional;
- c) Koordena implementasaun desizaun sira *ASEAN* nian iha nível nasional;
- d) Koordena no fó apoiu ba preparasaun nasional ba reuniaun sira *ASEAN* nian;
- e) Promove identidade no koñesimentu *ASEAN* nian iha nível nasional; no
- f) Kontribui ba konstrusaun comunidade *ASEAN* nian.

ARTIGU 14 ÓRGAUN DIREITUS UMANUS *ASEAN* NIAN

1. Tuir objetivu no prinsípiu sira hosi Karta *ASEAN* nian relasiona ho promosaun no proteasaun ba direitos humanos no liberdade fundamentál sira, *ASEAN* sei estabelese órgaun direitos humanos *ASEAN* nian ida.
2. Órgaun direitos humanos *ASEAN* nian ida ne'e sei funsiona tuir termu referénsia ne'ebé sei determina iha reuniaun ministru Negósiu Estranjeiru *ASEAN* nian.

ARTIGU 15 FUNDASAUN *ASEAN*

1. Fundasaun *ASEAN* tenke fó apoiu ba Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian no kolabora ho órgaun relevante sira *ASEAN* nian hodi fó apoiu ba harii comunidade *ASEAN* nian liuhosi promove konxiénsia boot liután kona-ba identidade *ASEAN* nian, interasaun ema ba ema, no kolaborasaun besik entre setór empresariál, sociedade sivil, akadémia no parte parseiru sira seluk iha *ASEAN*.
2. Fundasaun *ASEAN* sei responsabiliza ba Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian, ne'ebé sei ható'o ninia relatóriu ba Simeira *ASEAN* nian liuhosi konsellu koordinadór *ASEAN* nian.

KAPÍTULU V ENTIDADE SIRA ASOSIADU HO *ASEAN*

ARTIGU 16 ENTIDADE SIRA ASOSIADU HO *ASEAN*

1. *ASEAN* bele envolve ho entidade sira ne'ebé apoia Karta *ASEAN* nian, liuliu ninia objetivu no prinsípiu sira. Entidade asociadu sira-ne'e alista iha aneksu 2.
2. Regra prosedimentu no kritériu sira ba envolvimentu sei preskreve hosi komisaun representante permanente sira tuir rekomendasaun hosi Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian.
3. Aneksu 2 bele atualiza husi Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian, tuir rekomendasaun husi Comité Representante Permanente, lahó nesesidade atu rekorre ba dispozisaun sira kona-ba Alterasaun sira ne'ebé hakerek iha Karta ida-ne'e.

KAPÍTULU VI IMUNIDADE NO PRIVILÉJIU SIRA

ARTIGU 17 IMUNIDADE NO PRIVILÉJIU ASEAN NIAN

1. *ASEAN* sei goza iha territóriu sira Estadu-Membru nian imunidade no priviléjiu sira ne'ebé nesesáriu ba kumprimentu ninia objetivu sira.
2. Imunidade no priviléjiu sira sei hatuur iha akordu ketak entre *ASEAN* no Estadu-Membru uma-na'in.

ARTIGU 18 IMUNIDADE NO PRIVILÉJIU SIRA BA SEKRETÁRIU-JERÁL ASEAN NO FUNSIONÁRIU SEKRETARIADU ASEAN NIAN

1. Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian no pesoál sekretariadu *ASEAN* nian ne'ebé partisipa iha atividade ofisiál *ASEAN* nian ka representa *ASEAN* iha Estadu-Membru sei goza imunidade no priviléjiu sira ne'ebé nesesáriu ba ezersísiu independente hosi sira-nia funsaun.
2. Imunidade no priviléjiu sira tuir artigu ida-ne'e sei hatuur iha akordu *ASEAN* ketak ida.

ARTIGU 19 IMUNIDADE NO PRIVILÉJIU SIRA BA REPRESENTANTE PERMANENTE NO FUNSIONÁRIU SIRA KONA-BA KNAAR ASEAN SIRA

1. Representante permanente sira hosi Estadu-Membru sira ba *ASEAN* no funsionáriu sira hosi Estadu-Membru sira ne'ebé partisipa iha atividade ofisiál sira *ASEAN* nian ka representa *ASEAN* iha Estadu-Membru sira sei goza imunidade no priviléjiu sira ne'ebé nesesáriu ba ezersísiu sira-nia funsaun.
2. Imunidade no priviléjiu sira hosi representante no funsionáriu permanente sira hosi knaar sira *ASEAN* nian sei regula hosi konvensaun Viena 1961 nian kona-ba relasaun diplomátika sira ka tuir lei nasional hosi Estadu-Membru *ASEAN* nian ne'ebé refere.

KAPÍTULU VII FOTI DESIZAUN

ARTIGU 20 KONSULTA NO KONSENSUS

1. Nu'udar prinsípiu báziku, foti desizaun iha *ASEAN* sei bazeia ba konsultasaun no konsensu.

2. Wainhira labele hetan konsensu, Simeira *ASEAN* nian bele deside oinsa desizaun espesifiku bele halo.
3. Laiha buat ida iha parágrafu 1 no 2 artigu ida-ne'e sei afeta modu sira foti desizaun nian ne'ebé kontein iha instrumentu legál relevante sira *ASEAN* nian.
4. Iha kazu violasaun grave ba Karta ka inkumprimentu, asuntu ne'e sei haruka ba Simeira *ASEAN* nian hodi foti desizaun.

ARTIGU 21 IMPLEMENTASAUN NO PROSEDIMENTU

1. Konsellu comunidade *ASEAN* ida-idak sei preskreve nia regra prosedimentu rasik.
2. Iha implementasaun kompromisu ekonómiku sira, fórmula ida ba partisipasaun fleksivel, inklui fórmula *ASEAN* menus X, bele aplika iha ne'ebé iha konsensu atu halo ida-ne'e.

KAPÍTULU VIII SOLUSAUN BA DISPUTA SIRA

ARTIGU 22 PRINSÍPIU JERÁL

1. Estadu-Membru sira sei haka'as-an atu rezolve ho dame disputa hotu-hotu iha tempu ne'ebé loos liuhosi diálogu, konsultasaun no negosiasaun.
2. *ASEAN* sei mantein no estabelese mekanizmu rezolusaun disputa iha área hotu-hotu kooperasaun *ASEAN* nian.

ARTIGU 23 BON OFÍSIU, KONSILIASAUN NO MEDIASAUN

1. Estadu-Membru ne'ebé sai parte ba disputa bele iha tempu naran de'it konkorda atu rekorre ba bon-ofisiu, konsiliasaun ka mediasaun hodi rezolve disputa ne'e iha prazu ne'ebé konkorda ona.
2. Parte sira iha disputa bele husu ba prezidente *ASEAN* nian ka ba Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian, ne'ebé hala'o knaar ex-ofisio, atu fó bon-ofisiu, konsiliasaun ka mediasaun.

ARTIGU 24 MEKANIZMU REZOLUSAUN DISPUTA IHA INSTRUMENTU ESPEFIFIKU SIRA

1. Disputa relasiona ho instrumentu espesífiku sira *ASEAN* nian sei rezolve liuhosi mekanizmu no prosedimentu sira ne'ebé prevee ona iha instrumentu sira-ne'e.

2. Disputa sira ne'ebé la kona-ba interpretasaun ka aplikasaun ba instrumentu *ASEAN* nian ruma sei rezolve ho dame tuir Tratadu ba Amizade no Kooperasaun iha Sudeste Aziátiku no ninia regra prodsedimentu sira
3. Bainhira la prevee espesifikamente, disputa sira ne'ebé kona-ba interpretasaun ka aplikasaun akordu ekonómiku *ASEAN* nian sei rezolve tuir protokolu *ASEAN* nian kona-ba mekanizmu rezolusaun disputa ne'ebé aumenta.

ARTIGU 25

ESTABELESIMENTU MEKANIZMU HODI REZOLVE DISPUTA

Bainhira la prevee espesifikamente, mekanizmu sira rezolusaun disputa nian ne'ebé apropiadu, inklui arbitrajen, no sei estabelese ba disputa sira ne'ebé kona-ba interpretasaun ka aplikasaun ba karta ida-ne'e no instrumentu Simeira *ASEAN* nian sira seluk.

ARTIGU 26

DISPUTA SIRA NE'EBÉ LA REZOLVE

Bainhira disputa ida seidak rezolve, hafoin aplikasaun ba dispozisaun anteriór sira iha kapitulu ida-ne'e, disputa ida-ne'e sei haruka ba Simeira *ASEAN* nian, hodi foti desizaun.

ARTIGU 27

KONFORMIDADE

1. Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian, ne'ebé hetan tulun hosi Sekretariadu *ASEAN* nian ka kualkér órgaun *ASEAN* nian ne'ebé designadu, sei monitoriza kumprimentu ba deskobrimentu sira, rekomendasaun ka desizaun sira ne'ebé rezulta hosi mekanizmu rezolusaun disputa *ASEAN* nian, no hatu'o relatóriu ida ba Simeira *ASEAN* nian.
2. Estadu-Membru ruma ne'ebé afetadu tanba inkumprimentu ba rekomendasaun sira ka desizaun sira ne'ebé rezulta hosi mekanizmu rezolusaun disputa *ASEAN* nian, bele haruka asuntu ne'e ba Simeira *ASEAN* nian hodi hetan desizaun.

ARTIGU 28

DISPOZISAUN SIRA HUSI KARTA NASOINS UNIDAS NO PROSEDIMENTU INTERNASIONAL SIRA SELUK NE'EBÉ RELEVANTE

Salvu dispozisaun seluk iha Karta ida-ne'e, Estadu-Membru sira iha direitu atu rekursu ba modu sira akordu pasífiku nian ne'ebé kontein iha artigu da-33 (1) hosi karta Nasoins Unidas nian ka kualkér instrumentu legál internasionál seluk ne'ebé Estadu-Membru sira ne'ebé iha disputa halo parte.

KAPÍTULU IX ORSAMENTU NO FINANSAS

ARTIGU 29 PRINSÍPIU JERÁL

1. *ASEAN* sei estabeselese regra no prosedimentu finanseiru tuir padraun internasionál.
2. *ASEAN* tenke observa polítika no prátika jestaun finanseira ne'ebé di'ak no dixiplina orsamentál.
3. Konta finanseira sira sei sujeita ba auditoria interna no esterna.

ARTIGU 30 ORSAMENTU OPERASIONÁL NO FINANSAS SEKRETARIADU *ASEAN* NIAN

1. Sei fornese ba Sekretariadu *ASEAN* rekursu finanseiru ne'ebé presiza atu hala'o nia funsaun ho efetivu.
2. Orsamentu operasionál Sekretariadu *ASEAN* nian sei finansia ho valór hanesan hosi Estadu-Membru *ASEAN* sira liuhosi kontribuisaun anuál ne'ebé hanesan sei haruka tuir tempu.
3. Sekretáriu-Jerál sei prepara orsamentu operasionál anuál Sekretariadu *ASEAN* nian ba aprovasaun hosi konsellu koordinadór *ASEAN* tuir rekomendasaun hosi komisaun representante permanente sira.
4. Sekretariadu *ASEAN* hala'o kna'ar tuir regra no prosedimentu finanseiru ne'ebé determina hosi konsellu koordinadór *ASEAN* tuir rekomendasaun hosi komisaun representante permanente sira.

KAPÍTULU X ADMINISTRASAUN NO PROSEDIMENTU

ARTIGU 31 PREZIDENTE *ASEAN* NIAN

1. Prezidénsia *ASEAN* nian sei troka tinan-tinan, bazeia ba orden alfabétika hosi naran inglés hosi Estadu-Membru sira.
2. *ASEAN* sei iha, iha tinan kalendáriu ida nia laran, prezidénsia ida de'it ne'ebé Estadu-Membru ne'ebé asume prezidénsia ne'e sei prezide:
 - a) Simeira *ASEAN* nian no Simeira sira ne'ebé iha relasaun;
 - b) Konsellu koordinasaun *ASEAN* nian;
 - c) Konsellu comunidade tolu *ASEAN* nian;

- d) Wainhira apropiadu, órgaun ministeriál sektorál sira *ASEAN* nian no funsióariu superiór sira ne'ebé relevante; no
- e) Komisaun representante permanente sira.

ARTIGU 32 PAPÉL PREZIDENTE *ASEAN* NIAN

Estadu-Membru ne'ebé kaer prezidénsia *ASEAN* nian sei:

- a) promove no hasa'e ho ativu interese no moris di'ak *ASEAN* nian, inklui esforsu atu harii comunidade *ASEAN* ida liuhusi iniciativa polítika, koordenasaun, konsensu no kooperasaun;
- b) garante sentralidade *ASEAN* nian;
- c) asegura resposta ida ne'ebé efetivu no oportunu ba kestaun urjente ka situaun krize ne'ebé afeta *ASEAN*, inklui fornese ninia ofisiu di'ak no akordu sira seluk hanesan ne'e atu rezolve keda preokupasaun sira-ne'e;
- d) representa *ASEAN* hodi hametin no promove relasaun besik liu ho parseiru esternu sira; no
- e) hala'o knaar no funsaun sira seluk ne'ebé bele hetan mandatu.

ARTIGU 33 PROTOKOLU DIPLOMÁTIKU NO PRÁTICA SIRA

ASEAN ho nia Estadu-Membru sei adere ba protokolu no prática diplomática ne'ebé eziste ona iha hala'o atividade hotu-hotu ne'ebé relasiona ho protokolu no prática sira iha hala'o atividade hotu-hotu ne'ebé iha relasaun ho *ASEAN*. Mudansa ruma sei hetan aprovasaun hosi konsellu koordinadór *ASEAN* tuir rekomendasaun hosi Komité Representante Permanente sira.

ARTIGU 34 LIAN TRABALU *ASEAN* NIAN

Lian servisu *ASEAN* nian mak Inglés.

KAPÍTULU XI IDENTIDADE NO SÍMBOLU SIRA

ARTIGU 35 IDENTIDADE *ASEAN* NIAN

ASEAN sei promove nia identidade komún *ASEAN* nian no sentidu pertensa nian entre nia povu sira atu bele hetan nia destinu, objetivu no valór sira ne'ebé fahe.

ARTIGU 36 MOTO *ASEAN* NIAN

MOTO *ASEAN* nian mak: " Vizaun Ida , Identidade Ida , Komunidade Ida".

ARTIGU 37 BANDEIRA *ASEAN*

Bandeira *ASEAN* sei hatudu iha Aneksu 3.

ARTIGU 38 EMBLEMA *ASEAN* NIAN

Emblema *ASEAN* nian sei hatudu iha aneksu 4.

ARTIGU 39 LORON *ASEAN*

Loron ualu fulan Agostu sei observa hanesan loron *ASEAN* nian

ARTIGU 40 INU *ASEAN*

ASEAN iha inu ida.

KAPÍTULU XII RELASAUN ESTERNA SIRA

ARTIGU 41 KONDUTA RELASAUN ESTERNA SIRA

1. *ASEAN* sei desenvolve relasaun amizade no diálogo, kooperasaun no parseria sira ne'ebé fó benefísiu ba malu ho nasaun sira no organizasaun no instituisaun sub-rejionál, rejionál no internasionál sira.
2. Relasaun esterna sira *ASEAN* nian tenke adere ba objetivu no prinsípiu sira ne'ebé hatuur iha karta ida-ne'e.
3. *ASEAN* sei sai forsa motriz primária iha akordu rejionál sira ne'ebé nia inisia no mantein nia sentralidade iha kooperasaun rejionál no harii comunidade.

4. Iha konduta relasaun esterna sira *ASEAN* nian, Estadu-Membru sira, ho baze iha unidade no solidariedade, koordena no haka'as-an atu dezenvolve pozisaun komún sira no hala'o asaun conjunta sira.
5. Diresaun polítika estratéjiku sira relasaun esterna *ASEAN* nian sei estabesele hosi Simeira *ASEAN* nian tuir rekomendasaun hosi reuniaun Ministru Negósiu Estranjeiru sira *ASEAN* nian.
6. Reuniaun ministru Negósiu Estranjeiru *ASEAN* nian sei garante konsisténsia no koerénsia iha konduta relasaun esterna *ASEAN* nian.
7. *ASEAN* bele halo akordu ho nasaun ka organizasaun no instituisaun sub-rejionál, rejionál no internasionál sira. Prosedimentu sira atu konklui akordu sira-ne'e sei preskreve hosi konsellu koordinadór *ASEAN* nian iha konsulta ho konsellu comunidade sira *ASEAN* nian.

ARTIGU 42 KOORDENADÓR DIÁLOGU

1. Estadu-Membru sira, ne'ebé atua nu'udar koordinadór nasaun nian, sei troka malu hodi simu responsabilidade jerál hodi koordena no promove interese sira *ASEAN* nian iha ninia relasaun ho parseiru diálogu relevante sira, organizasaun no instituisaun rejionál no internasionál sira.
2. Iha relasaun sira ho parseiru esternu sira, koordinadór sira nasaun nian sei, entre buat seluk;
 - a) Reprezenta *ASEAN* no hasa'e relasaun sira ho baze iha respeitu mútuo no igualdade, tuir prinsípiu sira *ASEAN* nian.
 - b) Ko-prezide reuniaun relevante sira entre *ASEAN* no parseiru esternu sira; no
 - c) Hetan apoiu husi komisaun relevante sira *ASEAN* nian iha nasaun datoluk no organizasaun internasionál sira.

ARTIGU 43 KOMITÉ *ASEAN* SIRA IHA NASAUN DATOLUK SIRA NO ORGANIZASAUN INTERNASIONAL SIRA

1. Komité *ASEAN* iha Nasaun Datoluk sira bele estabesele iha nasaun sira ne'ebé la'ós *ASEAN* nian ne'ebé kompostu hosi xefe misaun diplomátiku sira hosi Estadu-Membru sira *ASEAN* nian. Komité sira ne'ebé hanesan bele harii relasiona ho organizasaun internasionál sira. Komité sira hanesan ne'e sei promove *ASEAN* nia interese no identidade iha nasaun uma-na'in sira no organizasaun internasionál sira.
2. Reuniaun ministru Negósiu Estranjeiru *ASEAN* nian sei determina regra prosedimentu ba komisaun sira-ne'e.

ARTIGU 44
ESTATUTU PARTE ESTERNU SIRA NIAN

1. Bainhira hala'o relasaun esterna *ASEAN* nian, reuniaun Ministru Negósiu Estranjeiru *ASEAN* nian bele konfere ba parte esterna ida estatutu formál parseiru Diálogu, parseiru diálogu Sektoriál, parseiru Dezenvolvimentu, Observadór Espesiál, Konvidadu, ka estatutu seluk ne'ebé bele estabeselese hahú agora.
2. Parte esterna sira bele inventa ba reuniaun *ASEAN* nian ka atividade kooperativa sira sein konfere estatutu formál ruma, tuir rejimentu.

ARTIGU 45
RELASAUN HO SISTEMA NASOINS UNIDAS NO ORGANIZASAUN NO INSTITUSAUN INTERNASIONAL SIRA SELUK

1. *ASEAN* bele buka estatutu apropriadu ho sistema Nasoins Unidas nomós ho organizasaun no instituisaun sub-rejionál, rejionál, internacional sira seluk.
2. Konsellu koordenasaun *ASEAN* nian sei deside kona-ba partisipasaun *ASEAN* nian iha organizasaun no instituisaun sub-rejionál, rejionál, internacional sira seluk.

ARTIGU 46
AKREDITASAUN BA ESTADU SIRA NE'EBÉ LA'ÓS-MEMBRU ASEAN BA ASEAN

Estadu-Membru sira ne'ebé La'ós-ASEAN no organizasaun inter-governamentál sira ne'ebé relevante bele nomeia no akredita embaixadór ba *ASEAN*. Reuniaun Ministru Negósiu Estranjeiru *ASEAN* nian sei deside iha akreditasaun ne'e.

KAPÍTULU XIII
DISPOZISAUN JERÁL NO FINÁL SIRA

ARTIGU 47
ASINATURA, RATIFIKASAUN, DEPOZITÁRIU NO ENTRADA IHA VIGÓR

1. Karta ida-ne'e sei asina hosi Estadu-Membru *ASEAN* hotu-hotu.
2. Karta ida-ne'e sei sujeita ba ratifikasaun hosi Estadu-Membru *ASEAN* hotu-hotu tuir sira-nia prosedimentu internu ida-idak.
3. Instrumentu sira ratifikasaun nian sei depozita ba Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian ne'ebé fó-hatene lalais ba Estadu-Membru hotu-hotu kona-ba depózu ida-idak.
4. Karta ida-ne'e tama iha vigór iha instrumentu ratifikasaun ba dala sanulu ho Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian.

ARTIGU 48

ALTERASAUN SIRA

1. Estadu-Membru ruma bele propoin alterasaun sira ba Karta.
2. Proposta alterasaun ba Karta sei submete husi Konsellu Koordinadór *ASEAN* liuhosi konsensu ba Simeira *ASEAN* nian hodi nia desizaun.
3. Alterasaun sira ba Karta ne'ebé Simeira *ASEAN* konkorda ho konsensu sei hetan ratifikasaun hosi Estadu-Membru hotu-hotu tuir artigu 47.
4. Alterasaun sei tama iha vigór iha loron tolunulu tuir data depóztu instrumentu ratifikasaun ikus nian iha Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian.

ARTIGU 49

TERMU REFERÉNSIA NO REGRA PROSEDIMENTU

Eseptu dispozisaun seluk iha Karta ida-ne'e, Konsellu Koordinadór *ASEAN* sei determina termu referénsia no regra prosedimentu no sei garante sira-nia konsisténsia.

ARTIGU 50

REVIZAUN

Karta ida-ne'e bele hetan revizaun tinan lima hafoin nia tama iha vigór ka tuir determinasaun seluk hosi Simeira *ASEAN* nian.

ARTIGU 51

INTERPRETASAUN BA KARTA

1. Tuir pedidu hosi Estadu-Membru ruma, interpretasaun ba Karta sei hala'o hosi Sekretariadu *ASEAN* nian tuir regra prosedimentu nian ne'ebé determina hosi Konsellu Koordinasaun *ASEAN* nian.
2. Disputa ruma ne'ebé mosu hosi interpretasaun ba Karta tenke rezolve tuir dispozisaun relevante iha kapitulu VIII.
3. Rúbrika no título sira ne'ebé uza iha karta kompletu sei uza de'it ba objetivu referénsia nian.

ARTIGU 52

KONTINUIDADE LEGÁL

1. Tratadu, konvensaun, akordu, konkordánsia, deklarasaun, protokolu no instrumentu sira seluk *ASEAN* nian ne'ebé vigora tiha ona molok Karta ida-ne'e tama iha vigór sei vale nafatin.
2. Iha kazu inkonsisténsia entre direitu no obligasaun Estadu-Membru sira *ASEAN* nian tuir instrumentu sira-ne'e no karta ida-ne'e, karta sei prevalese.

ARTIGU 53
TESTU ORIJINÁL

Testu orijinál asinadu hosi Karta ida-ne'e iha lian Inglés sei depozita iha Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian, ne'ebé sei fornese kópia sertifikadu ida ba Estadu-Membru ida-idak.

ARTIGU 54
REJISTU BA KARTA *ASEAN* NIAN

Karta ida-ne'e sei rejista hosi Sekretáriu-Jerál *ASEAN* nian ho sekretariadu Nasoins Unidas nian, tuir artigu 102, númeru 1 hosi karta Nasoins Unidas nian.

ARTIGU 55
PATRIMÓNIU SIRA *ASEAN* NIAN

Organizasaun nia patrimóniu no fundu sira sei tau iha *ASEAN* nia naran.

HALO iha Singapura iha loron ruanulu fulan-Novembru iha tinan Rihun Rua Hitu, úniku iha orijinál lian Inglés.

Husi Brunei Darussalam:

[Asinatura]

HAJI HASSANAL BOLKIAH

Sultaun husi Brunei Darussalam

Husi Reinu Kamboja:

[Asinatura]

SAMDECH HUN SEN

Primeiru-Ministru

Husi Repúblika Indonézia:

[Asinatura]

DR. SUSILO BAMBANG YUDHOYONO

Prezidente

Husi Repúblika Demokrátika Populár Laos:

[Assinatura]

BOUASONE BOUPHAVANH

Primeiru-Ministru

Husi Malázia:

[Assinatura]

DATO' SERI ABDULLAH AHMAD BADAWI

Primeiru-Ministru;

Husi Uniaun Myanmar:

[Assinatura]

JENERAL THEIN SEIN

Primeiru-Ministru

Husi Repúblika Filipina:

[Assinatura]

GLORIA MACAPAGAL-ARROYO

Prezidente

Husi Repúblika Singapura:

[Assinatura]

LEE HSIEN LOONG

Primeiru-Ministru;

Husi Reinu Tailândia:

[Assinatura]

JENERAL SURAYUD CHULANONT (RETIRADU)

Primeiru-Ministru

Husi Repúblika Sosialista Vietname:

[Asinatura]

NGUYEN TAN DUNG

Primeiru-Ministru."

ANEKSU 1

ÓRGAUN MINISTERIÁL SEKTORÁL ASEAN

I. KOMUNIDADE POLÍTICA-SEGURANSA ASEAN

1. Reuniaun Ministru Negósiu Estranjeiru *ASEAN* nian (*AMM*)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira *ASEAN* nian) (*ASEAN SOM*)
 - Komité Permanente *ASEAN* (*ASC* [*abreviatura original em língua inglesa*])
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira kona-ba Planeamentu Dezenvolvimentu (*SOMDP*)
2. Komisaun kona-ba Zona Livre husi Arma Nukleár Sudeste Aziátiku (Komisaun *SEANWFZ*)
 - Komité Ezekutivu husi Komisaun *SEANWFZ*
3. Reuniaun Ministru Defeza *ASEAN* (*ADMM*)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór Defeza *ASEAN* nian (*ADSOM*)
4. Reuniaun Ministru Direitu *ASEAN* (*ALAWMM*)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór lei Superiór sira *ASEAN* nian (*ASLOM*)
5. Reuniaun Ministeriál *ASEAN* kona-ba Krime Transnasionál (*AMMTC*)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira kona-ba Krime Transnasionál (*SOMTC*)
 - Reuniaun Diretór-Jerál Departamentu Imigrasaun no Xefe Divizaun Asuntu Konsular Ministériu Negósiu Estranjeiru (*DGICM*))
6. Reuniaun Ministeriál *ASEAN* nian kona-ba Asuntu Droga nian
 - Funsionáriu Superiór sira *ASEAN* nian kona-ba Asuntu Droga nian (*ASOD*)
7. Fórum Rejionál *ASEAN* (*ARF*)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór Fórum Rejionál *ASEAN* nian (*ARF SOM*)

II. KOMUNIDADE EKONÓMIKA ASEAN

1. Reuniaun Ministru Ekonomia ASEAN (AEM)
 - Forsa Tarefa Nivel Aas kona-ba Integrasaun Ekonómika ASEAN (HLTF-EI)
 - Reuniaun Funsionáriu Ekonómiku Superiór sira (SEOM)
 - Komité Sistema Estatística Komunitade ASEAN (ACSS)
2. Konsellu Área Komérsiu Livre (AFTA) ASEAN nian
3. Konsellu Área Investimentu ASEAN (AIA)
4. Reuniaun Ministru Finansas ASEAN (AFMM)
 - Reuniaun Deputadu Finansas no Banku Sentrál ASEAN nian (AFDM)
 - Reuniaun Diretór-Jerál Alfândega sira ASEAN nian (DG Aduaneira nian)
5. Reuniaun Ministru ASEAN kona-ba Agrikultura no Floresta (AMAF)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira husi Ministru sira ASEAN nian kona-ba Agrikultura no Floresta (SOM-AMAF)
 - Funsionáriu Superiór sira ASEAN nian kona-ba Floresta (ASOF)
6. Reuniaun Ministru sira ASEAN nian kona-ba Enerjia (AMEM)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira kona-ba Enerjia (SOME)
7. Reuniaun Ministeriál ASEAN nian kona-ba Minerais (AMMin)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira ASEAN nian kona-ba Minerais (ASOMM)
8. Reuniaun Ministeriál ASEAN kona-ba Siénsia no Teknolojia (AMMST)
 - Komité Siénsia no Teknolojia (COST)
9. Reuniaun Ministru Telekomunikasaun no Teknolojia Informasaun ASEAN (TELMIN)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira Telekomunikasaun no Teknolojia Informasaun nian (TELSOM)
 - Konsellu Reguladór Telekomunikasaun sira ASEAN nian (ATRC)
10. Reuniaun Ministru Transporte ASEAN (ATM)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira Transporte nian (STOM)
11. Reuniaun Ministru Turizmu ASEAN nian (M-ATM)
 - Reuniaun Organizasaun Nasionál Turizmu ASEAN nian (ASEAN NTOs)
12. Kooperasaun Dezenvolvimentu Bacias Hidrograficas Mekong ASEAN (AMBDC)

- Komité Direтиву Kooperasaun Dezenvolvimentu Bacias Hidrograficas Mekong *ASEAN (AMBDC SC)*

- Komité Finanzas Nivel Aas (*HLFC*)

13. Sentru *ASEAN* ba Enerjia

14. Sentru *ASEAN*-Japaun iha Tokyo

III. COMUNIDADE SOSIO-KULTURA *ASEAN*

1. Ministru *ASEAN* Responsavel ba Informasaun (*AMRI*)

- Reuniaun Funsionáriu Superiór sira Responsavel ba Informasaun (*SOMRI*) Ministru *ASEAN* Responsavel ba Kultura no Arte (*AMCA*)

- Reuniaun Funsionáriu Superiór sira ba Kultura no Arte (*SOMCA*) Reuniaun Ministru Edukasaun *ASEAN* (*ASED*)

- Reuniaun Funsionáriu Superiór sira kona-ba Edukasaun (*SOM-ED*) Reuniaun Ministeriál *ASEAN* kona-ba Jestaun Dezastre (*AMMDM*)

- Komité *ASEAN* ba Jestaun Dezastre (*ACDM*)

2. Reuniaun Ministeriál *ASEAN* nian kona-ba Ambiente (*AMME*)

- Funsionáriu Superiór sira *ASEAN* nian kona-ba Ambiente (*ASOEN*)

3. Konferénsia husi Parte sira ba Akordu *ASEAN* kona-ba Poluisaun Neblina Transfronteirisu (*COP*)

- Komité (*COM*) iha *COP* nia okos ba Akordu *ASEAN* kona-ba Poluisaun Neblina Transfronteirisu

4. Reuniaun Ministru Saúde *ASEAN* (*AHMM*)

- Reuniaun Funsionáriu Superiór sira kona-ba Dezenvolvimentu Saúde (*SOMHD*)

5. Reuniaun Ministru Traballu *ASEAN* (*ALMM*)

- Reuniaun Funsionáriu Superiór sira Traballu nian (*SLOM*)

- Komité *ASEAN* kona-ba Implementasaun Deklarasaun *ASEAN* kona-ba Protesaun no Promosaun Direitu Traballadór Migrante sira nian

6. Ministru sira *ASEAN* nian kona-ba Dezenvolvimentu Rurál no Eradikasaun Pobreza (*AMRDPE*)

- Reuniaun Funsionáriu Superiór sira kona-ba Dezenvolvimentu Rurál no Eradikasaun Pobreza (*SOMRDPE*)

7. Reuniaun Ministeriál *ASEAN* kona-ba Feto (*AMMW*)

- Komité *ASEAN* kona-ba Feto (*ACW*)
- 8. Reuniaun Ministeriál *ASEAN* kona-ba Bem-Estar Sosiál no Dezenvolvimentu (*AMMSWD*)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira kona-ba Bem-estar Sosiál no Dezenvolvimentu (*SOMSWD*)
 - Komisaun *ASEAN* kona-ba Promosaun no Protesaun ba Direitu Feto no Labarik (*ACWC*)
- 9. Reuniaun Ministeriál *ASEAN* kona-ba Juventude (*AMMY*)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira kona-ba Juventude (*SOMY*)
- 10. Reuniaun Xefe Funsan Públika ba Kooperasaun *ASEAN* kona-ba Asuntu Funsan Públika (*ACCSM*)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira ba Kooperasaun *ASEAN* kona-ba Asuntu Funsan Públika (*ACCSM SOM*)
- 11. Reuniaun Ministeriál *ASEAN* kona-ba Desportu (*AMMS*)
 - Reuniaun Funsionáriu Superiór sira *ASEAN* nian kona-ba Desportu (*SOMS*)
- 12. Sentru *ASEAN* ba Biodiversidade (*ACB*)
- 13. Sentru Koordinadór *ASEAN* ba Asisténsia Umanitária kona-ba jestaun dezastre (*Sentru AHA*)
- 14. Sentru Informasaun Rai-nakdoko *ASEAN* nian
- 15. Sentru Meteorológiku Espesializadu *ASEAN* (*ASMC*)
- 16. Rede Universidade *ASEAN* (*AUN*)

Nota: Aneksu 1 ne'e hetan atualizasaun iha 25 Feveiru 2016 tuir Artigu 10 (2) husi Karta ASEAN nian.

ANEKSU 2

ENTIDADE SIRA ASOSIADU HO ASEAN

I. PARLAMENTÁR SIRA

Asembleia inter-parlamentár *ASEAN* nian (*AIPA*)

II. ORGANIZASAUN NEGÓSIU SIRA

ASEAN Reuniaun Aérea nian
ASEAN Asosiasaun Suplementu Saúde Aliansa (AAHSA)
ASEAN Federasaun Automotiva (AAF)
ASEAN Asosiasaun Banker (ABA)
ASEAN Konsellu Konsuladu Negosiáriu (ASEAN BAC)
ASEAN Business Forum (ABF)
ASEAN Kámara Komersiu no Industria (ASEAN-CCI)
ASEAN Konselu Industrias Kímika
ASEAN Federasaun ba Industrias Textil (AFTEX)
ASEAN Konsellu Industrias Mobiliária (AFIC)
ASEAN Konsellu Seguru (AIC)
ASEAN Asosiasaun Propriedade Intelectuál (ASEAN IPA)
ASEAN Asosiasaun Aeroportu Internásional (AIAA)
ASEAN Federasaun Industria Besi no Asu
ASEAN Klubu Farmaseutika
ASEAN Asosiasaun Turizmu (ASEANTA)
ASEAN Federasaun Asosiasaun Ekonómika (FAEA)
ASEAN Federasaun Konsellu Karregadores nian
EUA-ASEAN Konsellu Negósiu

III. THINK TANKS NO INSTITUISAUN AKADÉMICA SIRA

REDE ASEAN-ISIS

IV. ORGANIZASAUN SOSIEDADE CIVIL NE'EBÉ AKREDITADU

ASEAN Akadémiku Siénsia, Enjeñaria no Teknolojia nian (ASEAN CASE)
ASEAN Akademia Enjeñaria no Teknolojia nian (AAET)
ASEAN Asosiasaun ba Siénsia Laboratóriu Klíniku (AACLS)
ASEAN Asosiasaun ba Planeamentu no Habitasaun (AAPH)
ASEAN Asosiasaun Radiólogo nian (AAR)

ASEAN Konfederasaun Xadrez (ACC)

ASEAN Konfederasaun Empregadór nian (ACE)

ASEAN Konfederasaun Organizasaun Feto (ACWO)

ASEAN Federasaun Konstrutór (ACF)

ASEAN Asosiasaun Kosmética (ACA)

ASEAN Konsellu ba Alumni Japaun nian (ASCOJA)

ASEAN Federasaun ba Saúde Psikiatriku no Mentál (AFPMH)

ASEAN Konsellu Profesór sira (ACT)

ASEAN Federasaun Kontabilista (AFA)

ASEAN Federasaun ASEAN ba Kontratór sira Enjeñaria Elétrica nian (AFEEC)

ASEAN Organizasaun Federasaun Enjeñaria (AFEO)

ASEAN Federasaun Klube Aviaun nian (AFFC)

ASEAN Federasaun Asosiasaun Transmisaun nian (AFFA)

ASEAN Fundasaun Federasaun Fuan (AFHF)

ASEAN Federasaun ASEAN ba Supografia Rai no Jeomátika (BANDEIRA ASEAN)

ASEAN Asosiasaun Federasaun Mineira (AFMA)

ASEAN Federasaun Peska (AFF)

ASEAN Federasaun Futebol (AFF)

ASEAN Klube Indústria Produto Floresta (AFPIC)

ASEAN Asosiasaun Estudante Floresta (AFSA)

ASEAN Asosiasaun Promosaun no Desenvolvimento Artesanatu (AHPADA)

ASEAN Konsellu Kite (AKC)

ASEAN Asosiasaun Direitu (ALA)

ASEAN Asosiasaun Estudante Direitu (ALSA)

ASEAN Asosiasaun Indústria Música (AMIA)

ASEAN Sociedade Neurocirúrgica (ANS)

ASEAN Koligasaun NGO ASEAN kona-ba Envelhesimentu

ASEAN Organizasaun Naun-Governamental sira ASEAN nian ba Prevençãun Abuzu Droga no Substância nian

ASEAN Grupu Fabrikante químico Oleo (AOMG)

ASEAN Asosiasaun Ortopédica (AOA)

ASEAN Federasaun Pediatría (APF)

ASEAN Federasaun Para Desportu (APSF)

ASEAN Asosiasaun Portu (APA)

ASEAN Sociedade Talasemia nian (ATS)

ASEAN Asosiasaun Valoradór sira (AVA)

ASEAN Klube Mina Vejetál sira (AVOC)

Parseria Aziátiku ba Dezenvolvimentu Rekursu Umanu iha Ázia Rural (Asia DHRRA)

ASEAN Komité ba Kooperasaun Juventude (CAYC)

Federasaun Enjeñeiru Konsultór sira ASEAN nian (FACE)

Federasaun Organizasaun Relasaun Públika ASEAN (FAPRO)

Federasaun Asosiasaun Armadór sira ASEAN nian (FASA)

Komité Asosiasaun Médika Nasaun sira Sudeste Aziátiku nian (MASEAN)

Asosiasaun Reumatismu ASEAN nian (RAA)

Institutu Rejonál Sudeste Aziátiku ba Komunidade no Edukasaun (SEARICE)

Fundasaun Programa Interkámbiu Rejonál Estudu Sudeste Aziátiku (SEASREP)

Konfederasaun Veteranu Nasaun sira ASEAN nian (VECONAC)

V. PARTE INTERESADA SIRA SELUK IHA ASEAN

ASEANAPOL

Federasaun Institutu Siénsia no Teknolojia Alimentár iha ASEAN (FIFSTA)

Sentru Dezenvolvimentu Peska Sudeste Aziátiku (SEAFDEC)

Grupu Traballu ba Mekanizmu Direitus Umanus ASEAN nian ida

ANEKSU 3

BANDEIRA ASEAN



Bandeira *ASEAN* representa *ASEAN* ne'ebé estavel, pasífiku, unidu no dinámiku. Kór sira hosi Bandeira-azul, mean, mutin no kinur-representa kór prinsipál sira hosi bandeira sira hosi Estadu-Membru *ASEAN* nian hotu-hotu.

Kór-azul representa dame no estabilidade. Mean representa aten-barani no dinamizmu. Mutin hatudu pureza no Kinur simboliza prosperidade.

Hare nia funan sira representa mehi *ASEAN* nia Aman Fundadór sira ba *ASEAN* ida ne'ebé kompostu hosi nasaun hotu-hotu iha Sudeste Aziátiku ne'ebé kesi hamutuk iha amizade no solidariedade. Sirkulu representa unidade *ASEAN* nian.

Espesifikasaun husi Kór Pantone ne'ebé adota ba kór sira husi Bandeira *ASEAN* nian maka:

Azul: Pantone 19-4053 TC

Mean: Pantone 18-1655 TC

Mutin: Pantone 11-4202 TC

Kinur: Pantone 13-0758 TC

Ba versaun impresa, espezifikaun kór sira (exetu mutin) sei tuir sira ne'ebé ba kór sira Emblema *ASEAN* nian, i. e.

Azul: Pantone 288 ka Prosesu Kór 100C 60M 0Y 6K

Mean: Pantone Mean 032 ka Kór Prosesu 0C 91M B7Y 0K

Kinur: Pantone Prosesu Kinur ka Prosesu Kór 0C CM 100Y 0K

Proporsaun husi largura ba komprimentu Bandeira nian maka rua ba tolu, no espezifikaun medida ba Bandeira sira tuirmai maka:

Bandeira Meza nian: 10 cm x 15 cm

Bandeira Sala nian: 100 cm x 150 cm

Bandeira Kareta nian: 10 cm x 30 cm

Bandeira Área nian: 200 cm x 300 cm

ANEKSU 4

EMBLEMA ASEAN NIAN



Emblema *ASEAN* representa *ASEAN* ida ne'ebé estavel, pasífiku, unidu no dinámiku. Kór sira hosi Emblema - azul, mean, mutin no kinur - representa kór prinsipál sira krista nian hosi Estado-Membru *ASEAN* nian hotu.

Kór-azul representa dame no estabilidade. Mean representa aten-barani no dinamizmu. Mutin hatudu pureza no Kinur simboliza prosperidade.

Hare nia sanak sira representa mehi *ASEAN* nia Aman Fundadór sira ba *ASEAN* ida ne'ebé kompostu hosi nasaun hotu-hotu iha Sudeste Aziátiku ne'ebé kesi hamutuk iha amizade no solidariedade. Sirkulu representa unidade *ASEAN* nian.

Espesifikasaun husi Kór Pantone ne'ebé adota ba kór sira husi Emblema *ASEAN* nian maka:

Azul: Pantone 286

Mean: Pantone 032

Kinur: Pantone prosesu kinur

Ba prosesu impresaun ho kór haat, espesifikasaun kór sira nian sei:

Azul: 100C 60M 0Y 6K (100C 60M 0Y 10K)

Mean: 0C 91M B7Y 0K (0C 90M B7Y 0K)

Kinur: 0C CM 100Y 0K

Espesifikasaun sira iha parénteze sira sei uza bainhira sasukat arbitráriu ida ba kór prosesu nian la posivel.

Iha Pantone Prosesu kór Simulator, espesifikasaun sira hanesan ho:

Azúl: Patone 204-1

Mean: Patone 80-1

Kinur: Patone 1-3

Fonte ne'ebé uza ba liafuan "ASEAN" iha Emblema ho letra ki'ik Helvetica ho letra metan.